

## Vertimo studijų katedros

### MAGISTRO DARBŲ

#### Reikalavimai

Magistro darbas yra kvalifikacinis darbas, savarankiška studija, kurioje atskleidžiami studento (-ės) mokslo tiriamojo darbo įgūdžiai. Darbe pateikiami studento (-ės) savarankiškai atlikti mokslinių tyrimų rezultatai. Darbai gali būti istoriografiniai, taikomieji ir teoriniai.

Magistro darbas rašomas nuosekliai, kiekvieną semestrą su darbo vadovu formuluojant konkrečias mokslo tiriamojo darbo užduotis. Darbas turi būti rengiamas remiantis ne vadovėliuose išdėstyta, o monografijose, straipsniuose ir kituose moksliniuose darbuose pateikta informacija. Vadovėliai naudojami tik kaip pradinis informacijos šaltinis. Rekomenduojama darbo apimtis sudaro 70 000–120 000 spaudos ženklų su tarpais (neskaitant priedų).

#### Magistro darbą sudaro:

- du antraštiniai lapai (lietuvių ir užsienio kalbomis); anotacija;
- raktiniai žodžiai;
- turinys;
- įvadas arba teorinė dalis (PASTABA: tyrimo objektas, darbo tikslai ir uždaviniai, temos naujumas ir aktualumas, metodologija gali būti išdėstyti įvado pradžioje arba įžangoje);
- pagrindinė tiriamoji dalis;
- išvados;
- naudotos literatūros ir šaltinių sąrašas;
- santrumpų sąrašas (jeigu būtinas);
- priedai (jeigu būtini);
- santraukos lietuvių ir užsienio kalbomis.

## Magistro darbo struktūrinėms dalims keliami reikalavimai

*Antraštinio lapo pavyzdys*

Vilniaus universitetas  
Filologijos fakultetas  
Vertimo studijų programa

Jonas Jonaitis

A. Camus romano „Krytis“ A. Kaškonaitės ir L. Rapšytės vertimų analizė  
Magistro darbas

Leidžiama ginti:

Darbo vadovas \_\_\_\_\_

(parašas)

doc. dr. Petras Petraitis

Data \_\_\_\_\_

Vilnius, 2019

1. *Turinyje* smulkiai išdėstoma darbo struktūra. Įvadas, išvados ir pasiūlymai, šaltinių ir literatūros sąrašas, santrumpų sąrašas ir priedai pateikiami kaip savarankiškos struktūrinės dalys.

Skyriai ir poskyriai numeruojami arabiškais skaitmenimis. Skyrių ir poskyrių pavadinimai turi būti trumpi ir aiškūs, atitikti nagrinėjamos problemos esmę.

2. *Įvade* (teorinėje dalyje) pateikiama trumpa literatūrinė (istoriografinė) analitinė problemos apžvalga (įvado pradžioje arba įžangoje pagrindžiamas temos aktualumas, nurodomas tyrimo objektas, tikslas, uždaviniai ir tyrimo metodai).

3. *Pagrindinėje tiriamojoje dalyje* pagal suformuluotus uždavinius dėstoma ir analizuojama istorinė, teorinė ir faktinė medžiaga.

Istoriografiniuose darbuose pateikiama problemos istoriografija, šaltinių analizė, tyrimo metodika ir konkrečios problemos tyrimas.

Taikomuosiuose darbuose pateikiama teorinė problemos analizė, pagrindžiamas konkrečių tyrimo metodų pasirinkimas, pristatomi tyrimo instrumentai ir eiga, pateikiami ir analizuojami tyrimo metu gauti duomenys.

Teoriniuose darbuose pateikiamas konkrečios problemos nagrinėjimas ir sprendimas teoriniu lygmeniu.

4. *Išvadoje*, nekartoiant skyrių apibendrinimų, formuluojamos svarbiausios darbo išvados ir tyrimo perspektyvos. Išvados turi būti paremtos nagrinėjama medžiaga, glaustai ir aiškiai suformuluotos atsižvelgiant į darbo įvade iškeltus uždavinius ir nuosekliai išdėstytos.

5. *Naudotos literatūros ir šaltinių sąraše* pateikiami naudotų šaltinių ir literatūros bibliografiniai aprašai pagal atitinkamus reikalavimus.

6. *Prieduose* pateikiama vertinga darba aiškinanti ir papildanti pagalbinė medžiaga (svarbių šaltinių publikacijos, išsamios lentelės, iliustracijos ir pan.).

7. *Santraukose lietuvių ir užsienio kalbomis* nurodomas magistro darbo pavadinimas, autoriaus vardas ir pavardė, žodis SANTRAUKA ir glausta, apie 2 000 spaudos ženklų, magistro darbo santrauka, atspindinti tyrimo tikslą, turinį ir rezultatus.

### **Bendrieji teksto reikalavimai**

Tekstas rašomas balto neliniuoto popieriaus A4 formato lapuose 12 pt šriftu, 1,5 intervalu tarp eilučių. Puslapyje iš kraštų paliekamos paraštės: kairėje pusėje 30 mm, dešinėje 10 mm, viršuje 20 mm, apačioje 20 mm.

Teksto lapai numeruojami ištisai, pradedant antraštiniu (antraštinio lapo numeris nerašomas). Puslapio numeris rašomas apačioje dešinėje.

Darbo pagrindinės tiriamosios dalies tekstas skaidomas į skyrius, poskyrius ir prireikus į skyrelius. Šios teksto dalys numeruojamos arabiškais skaitmenimis (1., 1.1. (1.1.1., 1.1.2. ir t. t.);

1.2. (1.2.1., 1.2.2., 1.2.3. ir t. t.); 1.3. ir t. t.; 2., 2.1. (2.1.1., 2.1.2 ir t. t.) ir t. t. Skyrių pavadinimai rašomi didžiosiomis raidėmis ir simetriškai išdėstomi lapo plotyje. Poskyrių ir skyrelių pavadinimai rašomi mažosiomis raidėmis, išskyrus pirmąją, ir pradedami nuo kairiojo krašto kaip ir pirmoji pastraipos eilutė.

Kiekvienas skyrius pradedamas naujame puslapyje. Poskyriai ir skyreliai dėstomi nuosekliai tame pačiame puslapyje.

Turinys, įvadas, išvados, naudotos literatūros ir šaltinių sąrašas, santrumpų sąrašas ir priedai pradedami rašyti naujame puslapyje. Jų pavadinimai nenumeruojami, rašomi didžiosiomis raidėmis.

### **Bibliografijos sąrašo pavyzdžiai**

Naudotos literatūros ir šaltinių sąrašas turi būti pateiktas abėcėlės tvarka.

**Knygos** sąrašė pateikiamos nurodant autoriaus pavardę, inicialus, knygos leidimo metus, pavadinimą pasviru šriftu ir publikacijos vietą bei leidyklą, pvz.:

1. Jakaitienė E. 1988. *Leksinė semantika*. Vilnius.
2. Bréhal N. 1993. *Les corps célestes*. Paris.
3. Fromilhague C., Sancier A. 1991. *Introduction à l'analyse stylistique*. Paris.
4. Müller C. 1990. *Metaphors Dead and Alive, Sleeping and Waking. A Dynamic View*. Chicago/London: University of Chicago Press.

**Straipsniai** sąrašė pateikiami nurodant autoriaus pavardę, inicialus, leidinio leidimo metus, straipsnio pavadinimą, žurnalo pavadinimą pasviru šriftu, tomo ar leidinio numerį, straipsnio publikacijos vietą ir puslapius, pvz.:

1. Vėlius N. 1990. Gražinkime mokslui humanitarinę paskirtį. *Mokslas ir gyvenimas* 3. Vilnius, 2–3.
2. Lukšienė M. 1970. Lietuvių nacionalinės inteligentijos formavimosi bruožai XIX a. pirmoje pusėje. *Mokymo ir auklėjimo klausimai*, t. 2. Vilnius, 38–43.
3. Bredelytė B. 1991. Prancūzų kalbos išskirtinio pažyminio (adjectif détaché) leksinė gramatinė išraiška lietuvių kalboje. *Kalbotyra* 42 (3). Vilnius, 54–60.
4. Aijmer K. 1996. Swedisch Modal Particles in a Contrastive Perspective. *Contrastive Semantics and Pragmatics: Meanings and Representations*, vol. 1. Oxford, N.Y., Tokio, 393–427.
5. Landner Ch. 1996. La publicité: un reflet de nos cultures et de nos mentalités. *Échos*, N° 78–79. Paris, 117–122.

### **Recenzijos**

Paulauskas V. 1990. Išniręs iš tamsos. *Politika* 4. Knygos recenzija (Urbšys J. 1990. *Atsiminimai*. Kaunas: „Spindulys“), 27.

## **Disertacijos**

Timonienė R. 1993. *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės ir Lenkijos karalystės politiniai santykiai XV a. pabaigoje–XXI a. pirmame trečdalyje*. Humanitarinių mokslų daktaro disertacija. Vilnius.

## **Citavimas**

Cituojami šaltiniai ir autoriai nurodomi tekste skliaustuose (autorius pavardė arba leidinio pavadinimas, publikacijos metai ir puslapiai), pvz.: (Paulauskienė 1994, 57), (Kalbotyra 2001, 43–44).

## **Atsiskaitymai**

### **I semestras**

- Iki **rugsėjo 15 d.** studentas (-ė) privalo pasirinkti magistro darbo temą ir aptarti ją su magistro darbo vadovu.
- Iki I semestro pabaigos studentas (-ė) privalo apibrėžti tyrimo objektą, darbo tikslus ir uždavinius, iškelti problemą, nustatyti temos iširtumo laipsnį ir pateikti išplėstinį darbo planą ir preliminarų literatūros sąrašą.

### **II semestras**

- Iki II semestro pabaigos studentas (-ė) privalo pateikti darbo vadovui teorinę darbo dalį (apie 30 psl.).

**III semestras**  Iki III semestro pabaigos studentas (-ė) privalo pateikti darbo vadovui empirinę (praktinę) darbo dalį.

**IV semestras**  Iki balandžio 1 d. studentas (-ė) privalo įteikti darbo vadovui pirmąjį magistro darbo variantą.

- Iki balandžio 25 d. studentas (-ė) privalo įteikti darbo vadovui galutinį magistro darbo variantą.
- Iki **gegužės 25 d.\*** 17 val. studentas (-ė) privalo įteikti katedrai du atspausdintus ir įrištus magistro darbo egzempliorius ir elektroninę magistro darbo versiją.

Vertimo studijų katedros posėdyje nusprendžiama, kad magistro darbas yra baigtas ir gintinas, skiriama magistro darbo gynimo data ir recenzentas.

Už darbe priimtus sprendimus, rezultatų teisingumą ir mokslinio darbo išvadas atsako pretendentas (-ė) į magistro laipsnį.

\* tais metais, kai gegužės 25 d. yra poilsio diena, darbo pateikimo terminu laikoma artimiausia po jos darbo diena

## **Magistro darbo vertinimas**

Magistro darbų gynimo komisija recenzento siūlymu magistro darbą vertina dešimties balų sistema, atsižvelgdama į darbo lygį, pristatymą, atsakymus į klausimus ir kritines pastabas (90 % pažymio skiriama už magistro darbą, 10 % – už darbo gynimą).

### **Vertinimo kriterijai**

1. Nagrinėjamų vertimo studijų klausimų aktualumas ir naujumas.
2. Iškelto tikslo, uždavinių ir hipotezių tikslingumas.
3. Naudotos teorinės literatūros (keliomis kalbomis) naujumas, tikslingumas ir tinkamas pateikimas.
4. Pasirinktų tyrimo metodų tinkamumas.
5. Atliktų tyrimų lygis, patikimumas, faktų teisingumas. Galimybė atlikto tyrimo pagrindu parengti publikaciją.
6. Išvadų ir rekomendacijų pagrįstumas.
7. Darbo kalbos taisyklingumas ir stiliaus tinkamumas.
8. Darbo struktūros ir įforminimo tinkamumas, darbo tvarkingumas.
9. Darbo pristatymo per gynimą tinkamumas, atsakymų į klausimus pagrįstumas, mokėjimas diskutuoti.
10. Atitinkamų gebėjimų – taikyti žinias, apibrėžti sąvokas, aprašyti tiriamąją medžiagą, darbo objektą, uždavinius ir tikslus, aiškinti, analizuoti, apibendrinti, interpretuoti, klasifikuoti, pagrįsti teiginius ir sprendimus, priešinti, sintetinti ir vertinti tiriamąją medžiagą – atskleidimas.

### **Darbas vertinamas puikiai (10), kai:**

- nagrinėjami aktualūs nauji vertimo studijų klausimai;
- tinkamai iškeltas tikslas, suformuluoti uždaviniai ir tikslingos hipotezės;
- tikslingai naudojama, tinkamai aptariama ir pateikiama nauja teorinė literatūra keliomis kalbomis;
- pasirinkti tinkami tyrimo metodai;
- tyrimas atliktas tinkamai, išsamiai, originaliai, yra patikimas, jame nėra faktinių klaidų, darbo pagrindu gali būti parengta mokslinė ar mokslo populiarinimo publikacija;
- išvados ir rekomendacijos pagrįstos;
- darbas parašytas taisyklinga kalba, moksliniu stiliumi;
- darbo struktūra ir forma tinkamos, darbas tvarkingas;
- darbas per gynimą pristatytas tinkamai, atsakymai į klausimus pagrįsti, mokama argumentuotai diskutuoti;
- atskleisti atitinkami gebėjimai: taikyti žinias, apibrėžti sąvokas, aprašyti tiriamąją medžiagą, darbo objektą, uždavinius ir tikslus, aiškinti, analizuoti, apibendrinti, interpretuoti, klasifikuoti, pagrįsti teiginius ir sprendimus, priešinti, sintetinti ir vertinti tiriamąją medžiagą.

**Darbas vertinamas labai gerai (9), kai:**

- nagrinėjami aktualūs nauji vertimo studijų klausimai;
- tinkamai iškeltas tikslas, suformuluoti uždaviniai ir tikslingos hipotezės;
- tikslingai naudojama, tinkamai aptariama ir pateikiama nauja teorinė literatūra keliomis kalbomis;
- pasirinkti tinkami tyrimo metodai;
- tyrimas atliktas tinkamai, yra patikimas, jame nėra faktinių klaidų; darbo pagrindu gali būti parengta publikacija, bet reikia papildymų;
- išvados ir rekomendacijos pagrįstos;
- darbas parašytas taisyklinga kalba, moksliniu stiliumi;
- darbo struktūra ir forma tinkamos, darbas tvarkingas;
- darbas per gynimą pristatytas tinkamai, atsakymai į klausimus pagrįsti, mokama argumentuotai diskutuoti;
- atskleisti atitinkami gebėjimai: taikyti žinias, apibrėžti sąvokas, aprašyti tiriamąją medžiagą, darbo objektą, uždavinius ir tikslus, aiškinti, analizuoti, apibendrinti, interpretuoti, klasifikuoti, pagrįsti teiginius ir sprendimus, priešinti, sintetinti ir vertinti tiriamąją medžiagą.

**Darbas vertinamas gerai (8), kai:**

- nagrinėjami aktualūs nauji vertimo studijų klausimai;
- tinkamai iškeltas tikslas, suformuluoti uždaviniai ir tikslingos hipotezės;
- tikslingai naudojama, tinkamai aptariama ir pateikiama nauja teorinė literatūra keliomis kalbomis, pasitaiko neesminių trūkumų;
- pasirinkti tinkami tyrimo metodai;
- tyrimas atliktas tinkamai, yra patikimas, nėra faktinių klaidų, pasitaiko neesminių trūkumų;
- išvados ir rekomendacijos pagrįstos;
- darbas parašytas taisyklinga kalba, moksliniu stiliumi, bet pasitaiko korektūros klaidų;
- darbo struktūra ir forma tinkamos, darbas tvarkingas;
- darbas per gynimą pristatytas tinkamai, atsakymai į klausimus pagrįsti;
- atskleisti atitinkami gebėjimai: taikyti žinias, apibrėžti sąvokas, aprašyti tiriamąją medžiagą, darbo objektą, uždavinius ir tikslus, aiškinti, analizuoti, apibendrinti, interpretuoti, klasifikuoti, pagrįsti teiginius ir sprendimus, priešinti ir sintetinti tiriamąją medžiagą.

**Darbas vertinamas pakankamai (7), kai:**

- nagrinėjami aktualūs vertimo studijų klausimai;
- tinkamai iškeltas tikslas, bet netinkamai suformuluoti kai kurie uždaviniai arba iškeltos netikslingos hipotezės;
- naudojama nenauja teorinė literatūra viena kalba, literatūra aptariama ar pateikiama ne visai tinkamai;

- pasirinktas tyrimo metodas nėra tinkamiausias;
- iš esmės tyrimas atliktas, bet yra klaidų, pateiktas darbas yra veikiau aprašomasis, o ne analitinis, tyrimą reikėtų plėtoti;
- išvados iš esmės atitinka keltus tikslus ir uždavinius;
- darbas iš esmės parašytas taisyklinga kalba, bet pasitaiko korektūros klaidų, stiliaus nesklandumų;
- yra darbo struktūros ir formos trūkumų, darbas nevisiškai tvarkingas;
- darbas per gynimą pristatytas su trūkumais, atsakymai į klausimus ne visada pagrįsti;
- atskleisti atitinkami gebėjimai: taikyti žinias, apibrėžti sąvokas, aprašyti tiriamąją medžiagą, darbo objektą, uždavinius ir tikslus, aiškinti, analizuoti, apibendrinti, interpretuoti ir klasifikuoti tiriamąją medžiagą.

#### **Darbas vertinamas patenkinamai (6), kai:**

- nagrinėjami vertimo studijų klausimai;
- kelia abejonių iškeltas tikslas, kai kurie uždaviniai neatitinka tikslų, keliamos netikslingos hipotezės;
- naudojama nenauja ar ne visada tinkama teorinė literatūra viena kalba arba literatūra aptariama ar pateikiama ne visai tinkamai, teorinė literatūra menkai susijusi su tyrimu;
- pasirinktas tyrimo metodas nėra tinkamiausias;
- tyrimas atliktas, bet yra klaidų, ne visi tikslai ir uždaviniai įgyvendinti arba įgyvendinti tik iš dalies, darbas aprašomasis, o ne analitinis;
- išvados nevisiškai atitinka keltus tikslus ir uždavinius;
- darbo kalba netvarkinga, stilius nemokslinis;
- darbo struktūra nenuosekli, yra formalių trūkumų, darbas netvarkingas;
- darbas per gynimą pristatytas su esminiais trūkumais, atsakyta ne į visus klausimus;
- atskleisti atitinkami gebėjimai: taikyti žinias, apibrėžti sąvokas, aprašyti tiriamąją medžiagą, darbo objektą, uždavinius ir tikslus, aiškinti, analizuoti ir apibendrinti tiriamąją medžiagą.

#### **Darbas vertinamas silpnai (5), kai:**

- matyti pastangos nagrinėti vertimo studijų klausimus;
- ne visai tinkamai iškeltas tikslas, netikslingi kai kurie uždaviniai, keliamos netinkamos hipotezės;
- naudojama nepakankamai nauja ar ne visada tinkama teorinė literatūra viena kalba, literatūra atpasakojama, o ne aptariama, pateikiama netinkamai, teorinė dalis atsijusi nuo tyrimo arba neproporcingai maža;
- pasirinktas tyrimo metodas kelia abejonių;
- tyrimas silpnas, bet atliktas, rezultatai pateikti, bet nepakankamai aptarti;
- išvados neatitinka tikslų ir uždavinių arba yra menkai su jais susijusios;
- darbo kalba netvarkinga, stilius nemokslinis;



- darbo struktūra nenuosekli, darbo dalys netolygios, yra daug formalių trūkumų, darbas netvarkingas;
- darbas per gynimą pristatytas nenuosekliai, nerišliai, neišsamiai, negebama išaiškinti rezultatų;
- atskleisti atitinkami gebėjimai: taikyti žinias, apibrėžti sąvokas, aprašyti tiriamąją medžiagą, darbo objektą, uždavinius ir tikslus.

**Darbas vertinamas blogai (4), kai:**

- pastangos nagrinėti pasirinktus vertimo studijų klausimus nevaisingos;
- netinkamai iškeltas tikslas ir uždaviniai, keliamos netinkamos hipotezės;
- naudojama netinkama teorinė literatūra, literatūra ne aptariama, o lakoniškai atpasakojama, literatūros per maža, ji pateikiama netinkamai, teorinė dalis atsijusi nuo tyrimo, neproporcingai maža, daug faktinių klaidų;
- pasirinktas netinkamas tyrimo metodas;
- tyrimas neatliktas arba atliktas netinkamai, o rezultatai yra menkai aprašyti, kelia abejonių;
- išvados neatitinka tikslų ir uždavinių, yra nepagrįstos;
- darbo kalba netvarkinga, stilius nemokslinis;
- darbo struktūra nenuosekli, darbo dalys netolygios, yra daug formalių trūkumų, darbas netvarkingas;
- darbas per gynimą pristatytas nenuosekliai, nerišliai, neišsamiai, negebama atsakyti į klausimus arba atsakymai yra nelogiški;
- neatskleisti atitinkami gebėjimai taikyti žinias, apibrėžti sąvokas bei aprašyti tiriamąją medžiagą.
- **Pastebėta kompiliacija ar plagiatas.**